No. 29609

ISRAEL
and
HUNGARY

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 14 May 1991

Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.

Registered by Israel on 22 February 1993.

ISRAËL
et
HONGRIE

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 14 mai 1991

Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.

Enregistré par Israël le 22 février 1993.

נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה. כללים אלה יגברו, במידה שהם יותר נוחים, על הסכם זה.

סעיף 12

כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים החוקתיים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 13

תקופת ההסכם וסיומו

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. לאחר מכן יוסיף להיות בתוקף עד לתום שנים-עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר על ביטול ההסכם. באשר להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשרים שנה החל בתאריך סיום ההסכם, מבלי לפגוע בהחלתם לאחר מכן, של כללי המשפט הבינלאומי הכללי.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין, איש איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה ב- ירושלים ביום כ"ח בסיון התשנ"א שהינו ה- 14 ביוני 1991

בשני עותקי מקור, בשפות העברית, ההונגרית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של הונגריה

המתקשרים; ובהסכמתם של הצדדים המתקשרים ימונה אזרח זה לישב ראש בית-הדין. הישב ראש ימונה בתוך שני חודשים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. לא נעשו, בתוך פרקי-הזמן המפורטים בסעיף קטן 3 לסעיף זה, המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הקונפדרציה ההלוואטית לבצע את המינויים. מנוע הנשיא מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן-הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. מנוע סגן-הנשיא מלבצע את התפקיד האמור, יוזמן חבר הקונפדרציה ההלוואטית הבכיר ביותר אחריו לבצע את המינויים הדרושים.

5. בית-הדין לבוררות יקבל החלטות ברוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר ישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית-הדין ועבור נציגותו בהליכי הבוררות; בהוצאות עבור הישב ראש ושאר ההוצאות ישאו שני הצדדים המתקשרים בחלקים שווים. אולם רשאי בית-הדין להחליט כי אחד הצדדים המתקשרים ישא בשיעור גבוה יותר מן ההוצאות, ופסק-בוררות זה יחייב את שני הצדדים המתקשרים. בית-הדין יקבע את סדרי נוהליו.

סעיף 10

החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (הצד המתקשר הראשון) התשלום בשיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (הצד המתקשר השני) יכיר הצד המתקשר השני באמור להלן:

א. בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דין או בעסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

ב. זכאותו של הצד המתקשר הראשון להשתמש בזכויות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה שהצד המשופה.

2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, יהיו הנסיבות אשר יהיו:

א. לאותו יחס בזיקה לזכויות ולתביעות שרכש. מכוח ההעברה; וכן

ב. לתשלומים המשולמים בהתאם לזכויות ולתביעות באמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה שעל הפרק והתשואות שהצמיחה.

3. תשלומים שמקבל הצד המתקשר הראשון במטבע אינו בר-המרה, בהתאם לזכויות ולתביעות שרכש, יעמדו לרשות הצד המתקשר הראשון לצורך כיסוי ההוצאות הניגרמות בשטח הצד המתקשר השני.

סעיף 11

החלת כללים אחרים

מקום שהוראות החוק בכל אחד מן הצדדים המתקשרים או התחייבויות על-פי החוק הבינלאומי הקיימות בשעה זו, או שיקבעו בעתיד בין הצדדים המתקשרים, בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס

או חברה של הצד המתקשר האחר בענין השקעה של השני בשטחו של הראשון.

2. חברה המאוגדת או מוקמת בהתאם לחוק שבתוקף בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים, ואשר רוב מניותיה, בטרם התעורר סכסוך כאמור, היו בבעלות אזרחים או חברות של הצד המתקשר האחר, יהא היחס אליה, לצרכי האמנה כאל חברה של הצד המתקשר האחר, בהתאם לסעיף 25 (2)(B) לאמנה.

3 א. התעורר סכסוך כאמור, הקשור לסעיפים 5 ו-6, רשאי המשקיע הנפגע על-פי שיקולו הבלעדי, ליזום הליכי התפייסות או בוררות ע"י הפנייה בכתב אל המזכיר הכללי של המרכז, כנקבע בסעיף 28 או 36 לאמנה. הצד המתקשר שהינו צד לסכסוך לא יעלה בשום שלב שבהליכים או שבעקיפת פסק הבוררות כהשגה את העובדה שהמשקיע, שהינו הצד האחר לסכסוך, קיבל, בהתאם לתוזה ביטוח, שיפוי לכלל הפסדיו או מקצתם.

ב. התעורר סכסוך אחר כאמור ולא ניתן ליישבו, בדרכי נועם או אחרת, בתוך 18 חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, רשאי המשקיע הנפגע ליזום הליכי התפייסות או בוררות ע"י הפנית בקשה למטרה זו אל המזכיר הכללי של המרכז, כנקבע בסעיף 28 או 36 לאמנה. הצד המתקשר שהינו צד לסכסוך לא יעלה בשום שלב שבהליכים או שבעקיפת פסק בוררות כהשגה את העובדה שהמשקיע, שהינו הצד האחר לסכסוך, קיבל בהתאם לחוזה הביטוח, שיפוי לכלל הפסדיו או מקצתם.

4. אף צד מהצדדים המתקשרים לא יוכל לטעון בצינורות הדיפלומטים כל טענה הנוגעת לסכסוך המוגש למרכז, אלא אם:

א. המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית דין לבוררות מוקם על ידו מחליט כי הסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או

ב. הצד המתקשר האחר אינו קיים או פועל לפי כל פסק דין שניתן ע"י בית דין לבוררות.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוך בין הצדדים המתקשרים בדבר פירושו ותחולתו של הסכם זה יישובו במידת האפשר, באמצעות הצינורות הדיפלומטים, אשר יכל לכלול אם כך הוסכם בין הצדדים, פניה לועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. לא יושב סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך ששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

3. בית-דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה כדלהלן: בתוך שלושה חודשים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר של בית-הדין. לאחר-מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, ובלבד שמדינה זו מקיימת קשרים דיפלומטיים עם שני הצדדים

סעיף 6

החזרת הון ורווחים

1. כל אחד מן הצדדים המתקשרים יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את העברת השקעותיהם ותשואותיהם, וזאת ללא סייגים ומגבלות כלשהם. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון חחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אלא אם הוסכם אחרת על-ידי המשקיע יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין המתאים בתאריך ההעברה, בכפוף להסדרים הנהוגים בדבר המרת המטבע שבחוקף.

2. בנוגע למדינת ישראל, על-אף האמור בסעיף קטן 1, סעיף זה לא יחול, לעת עתה, על סוגי ההשקעות שלהלן:

א. השקעות בשקלים חדשים מוחזקים בבנקים ישראלים לרבות חשבונות חסכון וקרנות פנסיה על מועדי פרעונם השונים;

ב. איגרות-חוב בשקלים חדשים ואופציות מונפקות או מובטחות על-ידי ממשלת ישראל או בנקים ישראלים וכן השקעה בקרנות נאמנות המשקיעים בסוגי אגרות חוב אלה. כן נכללות בסוגיה זו מניות בנקאיות הניתנות לפדיון על-ידי ממשלת ישראל כתוצאה מהסדר המניות הבנקאיות משנת 1983.

ג. השקעות בשותפויות עם חושב ישראלי או בחברות בלחי מאוגדות.

סעיף 7

יוצאים מן הכלל

אין בתנאי הסכם זה בנוגע להענקת יחס לא פחות נוח מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר אחד או של מדינה שלישית כדי לחייב אחר הצדדים המתקשרים להקנות גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות יתר הנובעים מהסכם או הסדר בינלאומי הקשורים אל:

א. אגוד מכס עתידי או קיים, ארגון כלכלי אזורי, הסכם לאיזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה, אשר אחד הצדדים המתקשרים הנו צד בו, או עשוי להיות צד בו; או

ב. הסכם או הסדר בינלאומי קשור כולו או בעיקרו למיסוי, או תחיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי.

סעיף 8

הפניה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכים בענין השקעות

1. כל אחד מן הצדדים המתקשרים מסכים בזה למסור למרכז הבינלאומי לישוב סכסוכים בענין השקעות ("המרכז") לשם ישוב על-ידי התפיסות או בוררות בהתאם לאמנה בדבר יישוב סכסוכים בענין השקעות בין מדינות לאזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בוושינגטון ביום 18.3.65 כל סכסוך משפטי שהתעורר בין אותו צד מתקשר ובין אזרח

להשקעות או תשואות של משקיעיו הוא, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף אחד מהצדדים המתקשרים לא ינהג בשטחו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס פחות נוח מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול ותחזוקת השקעותיהם, השימוש בהן או ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

1. למשקיעי צד מתקשר אחד אשר השקעותיהם בשטח הצד המתקשר האחר נשאו הפסדים בגין מלחמה או מאבק מוויין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או כיוצא בכך ארועים דומים בשטח הצד המתקר האחר. יעניק הצד המתקשר האחר באשר להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר, יחס לא פחות נוח מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעים ממדינה שלישית. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

2. מבלי לגרוע מסעיף קטן 1 לסעיף זה, משקיעי צד מתקשר אחד אשר, במצב מן המצבים המאוזכרים בסעיף קטן האמור, נושאים בשטח הצד המתקשר האחר הפסדים בשל:

א. החרמת רכושם בידי כוחותיו או רשויותיו, או

ב. השמדת רכושם בידי כוחותיו או רשויותיו, שלא נגרמה על-ידי פעולה מלחמתית או לא נדרשה על-ידי אילוצי המצב, יזכו להחזר או פיצוי נאות. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי אחד הצדדים המתקשרים לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען, לא יועמדו בפני אמצעים שחוצאותיהם דומים להלאמה או להפקעה ("הפקעה") בשטחו של הצד המתקשר האחר, אלא לשם צורכי ציבור הקשורים לצרכיו הפנימיים של הצד המתקשר האמור, על בסיס שאינו מפלה, כנגד פיצוי מהיר הולם ויעיל. פיצוי באמור יהווה שווי השוק של ההשקעה המופקעת סמוך לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי של ההפקעה החלויה ועומדת הכל לפי המועד המוקדם ביותר; הוא יכלול ריבית כנקבע בחוק עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, והיה בר הגשמה באורח יעיל וניתן יהיה להעבירו באורח חופשי. המשקיעים הנפגעים יהיו זכאים, בהתאם לדיני הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה שהופקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בסעיף קטן זה.

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת בשטחו לפי תחיקתו שבתוקף, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר ממניותיה, או זכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה יישומו בשיעור הנדרש לפיצוי מהיר, הולם ויעיל, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

ד. זכויות בתחום של קנין רוחני, תהליכים וידע טכניים;

ה. זיכיונות מסחריים הניתנים על-פי חוק או בכפוף לחוזה, לרבות זיכיונות חיפוש, גידול, כריית משאבי טבע, או ניצולם.

2. שינוי בצורה שבה מושקעים נכסים אין בה כדי לפגוע באופיים כהשקעות, ככל הנוגע למשמעות הסכם זה. הוראות הסכם זה יחולו על זכויות הצדדים המחקשרים והתחייבויותיהם לגבי השקעות שבוצעו בראשון בינואר 1973, או לאחריו.

3. המונח "משקיע" יכלול:

א. בני אדם טבעיים שמעמדם באזרחי צד מחקשר אחד או כתושביו הקבועים, נובע מדיני אותו צד מחקשר, ואשר אינם גם אזרחי הצד המחקשר האחר; או

ב. חברות לרבות תאגידים, פירמות או החאחדויות מאוגדות או מוקמות בהחאם לדיני הצד המחקשר הנוגע בדבר, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י משקיעי הצד המחקשר האחר.

4. המונח "חשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה לרבות, אך בלי לגרוע מכלליות הרבר, דיוידנדים, רווחים, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.

5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מחקשר, שטחו של אותו צד מחקשר.

6. המונח "צד מחקשר", פירושו ממשלת מדינת ישראל או ממשלת הרפובליקה של הונגריה לפי ההקשר.

סעיף 2

קירום והגנת השקעות

1. כל צד מחקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המחקשר האחר, ובכפוף לוכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-פי חוקיו, ירשה השקעות כאמור.

2. השקעותיהם של משקיעי כל צד מחקשר יזכו ליחס הוגן וצודק ויהנו מהגנה ובטחון מלאים בשטח הצד המחקשר האחר. אף אחד מהצדדים המחקשרים לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לחזק אותן, להשחמש בהן, להנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטחו.

סעיף 3

יחס של "אומה מועדפת ביותר"

1. אף אחד מהצדדים המחקשרים לא ינהג בשטחו, בכפי השקעות או חשואות של משקיעי הצד המחקשר האחר, יחס פחות נוח מזה שהוא מעניק

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

לקידום ולהגנה הדדית של השקעות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה,
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלת ההדדית של שתי הארצות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מארץ אחת בשטח הארץ השניה, וכן בהכירן כי קידום השקעות וביטוחן ההדדי על-בסיס הסכם זה עשוי להמריץ יוזמת הפרט בעסקים ולהגביר השיגשוג בשתי הארצות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

לעניין הסכם זה:

1. "השקעות" - נכסים כל שהם, הקשורים בהשתתפות משקיעי אחד הצדדים המתקשרים בחברות או מפעלים משותפים מאוגדים או מוקמיים על-פי דיני הצד המתקשר האחר, לרבות, אך בלי לגרוע מכלליותו של האמור לעיל:

א. מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, יהא הנכס אשר יהא;

ב. זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב ועוד סוגי זיקות בחברות;

ג. זכות לכסף, מוניטין ונכסים אחרים, ולכל פעולה בעלת ערך כלכלי;

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ELŐSEGITÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMÉRŐL

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZETVE, hogy elmélyitsék a két ország számára kölcsönösen előnyös gazdasági együttmüködést,

ATTÓL A SZÁNDÉKTÓL VEZETVE, hogy kedvező feltételeket teremtsenek mindegyik Fél beruházóinak a másik Fél területén megvalósuló beruházásaihoz,

és

FELISMERVE, hogy a beruházások elősegitése és kölcsönös védelme a jelen Megállapodás alapján ösztönzi az egyéni üzleti kezdeményezéseket és növeli mindkét ország prosperitását,

AZ ALÁBBIAKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Meghatározások

A jelen Megállapodás szempontjából:

1. A "beruházások" kifejezés magában foglal mindenfajta vagyoni értéket, amely az egyik Szerződő Fél beruházóinak olyan gazdasági társaságokban vagy vegyesvállalatokban való részvételével kapcsolatos, amelyeket a másik Szerződő Fél törvényei szerint hoztak létre vagy jegyeztek be, különösen, de nem kizárólag:

a/ ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb vagyoni értékre vonatkozó dologi jogot;

b/ részvényeken, mindenfajta kötvényeken és más, társaságokban való érdekeltségen alapuló jogokat;

c/ pénzre szóló követelést, good-will-t és egyéb vagyoni értéket, valamint bármilyen gazdasági értékkel biró szolgáltatást;

d/ szellemi tulajdonjogot, technikai eljárásokat és know-how-t;

e/ törvény vagy szerződés által nyujtott üzleti koncessziókat, beleértve a természeti kincsek felkutatását, müvelését, kitermelését vagy kiaknázását.

2. A jelen Megállapodás értelmében a vagyoni érték beruházási formájában bekövetkező változás nem érinti a beruházás jellegét. A jelen Megállapodás rendelkezései alkalmazandók mindkét Szerződő Fél jogaira és kötelességeire olyan beruházások vonatkozásában, melyeket 1973. január 1-én vagy ez után létesitettek.

3. A "beruházó" kifejezés magában foglalja:

a/ azokat a természetes személyeket, akik a Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően annak állampolgárai, vagy állandó lakosai, és akik a másik Szerződő Félnek egyidejüleg nem állampolgárai; vagy

b/ társaságokat, beleértve vállalatokat, cégeket, vagy bejegyzett, illetve az érintett Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően létrehozott társulásokat, melyeket a másik Szerződő Fél beruházói sem közvetlenül, sem közvetve nem tartanak ellenőrzésük alatt.

4. A "jövedelem" kifejezés beruházásból származó összeget jelent, különösen, de nem kizárólag, magában foglalja az

osztalékot, a nyereséget, a kamatot, a tőkehozadékot, a jogdijat vagy egyéb dijakat.

5. A "terület" kifejezés mindkét Szerződő Fél vonatkozásában a Szerződő Fél területét jelenti.

6. A "Szerződő Fél" kifejezés a szöveg értelmétől függően Izrael Állam Kormányát, illetve a Magyar Köztársaság Kormányát jelenti.

2. cikk

Beruházások elősegitése és védelme

1. Mindegyik Szerződő Fél elősegiti és kedvező feltételeket hoz létre a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaihoz, valamint törvényeivel összhangban engedélyezi ezeket.

2. Mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél beruházói által a területén létrehozott beruházásokat igazságos és méltányos elbánásban részesiti, valamint teljes védelmet és biztonságot nyujt nekik. Egyik Szerződő Fél sem akadályozza indokolatlan vagy megkülönböztető intézkedésekkel a másik Szerződő Fél beruházói által a területén létrehozott beruházások irányitását, fenntartását, használatát, élvezetét, vagy a beruházások feletti rendelkezést.

3. cikk

Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Egyik Szerződő Fél sem részesitheti - saját területén - a másik Szerződő Fél beruházásait vagy beruházóinak

jövedelmét olyan elbánásban, amely kedvezőtlenebb, mint amit a saját beruházásainak vagy beruházói jövedelmének, illetve mint amit bármely harmadik állam beruházásainak vagy beruházói jövedelmének nyujt.

2. Egyik Szerződő Fél sem részesiti - saját területén - a másik Szerződő Fél beruházóit kedvezőtlenebb elbánásban beruházásaik irányitását, fenntartását, használatát, élvezetét vagy a beruházások feletti rendelkezést illetően, mint amelyet saját beruházóinak vagy bármely harmadik állam beruházóinak nyujt.

4. cikk

Kártérités

1. Az egyik Szerződő Fél beruházóit, akiknek beruházásai a másik Szerződő Fél területén háboru vagy más fegyveres összetüzés, forradalom, szükségállapot, felkelés, lázadás, vagy hasonló esemény következtében kárt szenvednek, a másik Szerződő Fél a visszaszolgáltatás, kártérités, vagy más rendezés tekintetében olyan elbánásban részesiti, amely nem lehet kedvezőtlenebb, mint amelyet a saját beruházóinak, illetve bármely harmadik állam beruházóinak nyujt. Az ilyen fizetések szabadon átutalhatók.

2. A jelen cikk /1/ bekezdésétől függetlenül az egyik Szerződő Fél beruházói, akik a fenti bekezdésben leirt bármely helyzetben kárt szenvednek a másik Szerződő Fél területén azért, mert

a/ annak haderői vagy hatóságai a tulajdonát igénybe vették, vagy

b/ annak haderői vagy hatóságai a tulajdonát - nem harci tevékenység során - tönkretették, s ezt a helyzet nem követelte meg,

visszaszolgáltatásban, vagy más megfelelő kártalanitásban részesülnek. Az ilyen fizetések szabadon átutalhatók.

5. cikk

Kisajátitás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait nem lehet a másik Szerződő Fél területén államositani, kisajátitani vagy ellenük olyan intézkedést hozni, amely az államositással és kisajátitással /"kisajátitás"/ egyenértékü, kivéve, ha ezt a másik Szerződő Fél belső helyzetével kapcsolatos közérdekből teszik, nem megkülönböztető alapon, azonnali, megfelelő és hatékony kártérités ellenében. Az ilyen kártérités összege megfelel a kisajátitott beruházásnak a kisajátitást közvetlenül megelőző, vagy a közelgő kisajátitás közismertté válását megelőző időszak piaci értékének - a korábbi alkalmazandó - magában foglalja a fizetés napjáig bezárólag a törvény által meghatározott kamatot, késedelem nélkül teljesitendő, ténylegesen megvalósitandó és szabadon átutalható. Az érintett beruházóknak a kisajátitást végző Szerződő Fél törvényei értelmében joguk van ahhoz, hogy annak a Szerződő Félnek egy igazságszolgáltatási, vagy más független hatósága azonnali hatállyal a jelen bekezdésben foglalt elvek szerint felülvizsgálja ügyét és értékelje beruházását.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél egy olyan, az 1. cikk /3/ bekezdés értelmezése szerinti vállalat vagyonát kisajátitja, amely a területén érvényes jogszabályok szerint jött létre vagy lett bejegyezve, és amelyben a másik Szerződő Fél beruházói részvényekkel, vagy egyéb tulajdonosi joggal rendelkeznek, biztositja, hogy a jelen cikk /1/ bekezdését oly mértékben alkalmazza, amennyiben ez szükséges az azonnali, megfelelő és hatékony kártérités biztositásához, a másik Szerződő Fél azon beruházóinak beruházásait illetően, akik

ilyen részvényekkel, vagy egyéb tulajdonosi joggal rendelkeznek.

6. cikk

A beruházás és jövedelem repatriálása

1. Mindegyik Szerződő Fél a beruházásokkal kapcsolatban garantálja a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaik és jövedelmük korlátozás nélküli átutalását. Az átutalást késedelem nélkül abban a szabadon átváltható valutában kell teljesiteni, amelyben az eredeti beruházás megtörtént, vagy abban, amelyben a beruházó és az érintett Szerződő Fél megállapodik. Amennyiben a beruházó nem állapodott meg másban, az átutalást a hatályos árfolyamszabályok szerint az átutalás napján érvényben lévő árfolyamon kell teljesiteni.

2. Az /1/ bekezdés ellenére Izrael Állam nem alkalmazza a jelen cikket a következő beruházási kategóriák esetében:

a/ Izraeli bankokban uj izraeli sekelben tartott minden fajta betét, beleértve a bármilyen lejáratu takarékbetéteket és nyugdijalapokat.

b/ Izrael Kormánya, vagy izraeli bankok által kiadott és garantált, uj izraeli sekelben váltott kötvények és opciók, valamint olyan befektetési alapokban történő befektetések, amelyek ilyen tipusu kötvényeket vásárolnak. Azok a banki részvények, melyek az izraeli kormány törlesztéseire jogosultak az 1983-as banki részvényekről szóló rendezés keretében, szintén beletartoznak ebbe a kategóriába.

c/ Izraeli illetőségü közkereseti társaságokba vagy nem bejegyzett cégekbe történt beruházások.

7. cikk

Kivételek

A jelen Megállapodás azon rendelkezései, melyek szerint egyik Szerződő Fél sem részesiti a másik Szerződő Fél beruházóit olyan elbánásban, amely kedvezőtlenebb, mint amit bármely harmadik állam beruházóinak nyujt, nem kötelezhetik az egyik Szerződő Felet arra, hogy a másik beruházóit olyan elbánásban, kedvezményben vagy előnyben részesitse, amely nemzetközi megállapodásból, vagy az alábbi feltételekből következik:

a/ bármilyen jelenlegi vagy jövőben létrehozandó vámunió, regionális gazdasági szervezet, szabadkereskedelmi területi megállapodás, vagy más hasonló nemzetközi megállapodás, amelynek valamelyik Szerződő Fél tagja, vagy tagja lehet, vagy

b/ bármilyen nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amely teljes egészében vagy főképpen az adózásra vonatkozik, vagy bármilyen hazai jogszabály, amely teljes mértékben vagy főképpen az adózásra vonatkozik.

8. cikk

Hivatkozás a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjára

1. A Szerződő Felek ezennel hozzájárulnak ahhoz, hogy a Washingtonban 1965. március 18-án aláirásra megnyilt, az "Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló egyezmény" értelmében az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél természetes és jogi személyei közötti, az előbbinek az utóbbi területén létrehozott beruházásaival kapcsolatos jogi vi-

táit a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja /"Központ"/ elé terjesztik békéltetési vagy választottbirósági uton való rendezés céljából.

2. Egy olyan gazdasági társaság, amely az egyik Szerződő Fél területén érvényes törvények szerint jött létre vagy lett bejegyezve és amelynek részvényei a vita létrejötte előtt a másik Szerződő Fél természetes vagy jogi személyei tulajdonában voltak, az Egyezmény értelmében a másik Szerződő Fél gazdasági társaságaként kezelendő.

3. a/ Ha az 5. és 6. cikkel kapcsolatos vita alakul ki, a beruházó saját belátása szerint békéltetési vagy választottbirósági eljárást kezdeményezhet ugy, hogy a Központ főtitkárához ilyen értelmü kérést juttat el az Egyezmény 28., illetve 36. cikke rendelkezéseinek megfelelően. Az a Szerződő Fél, amely a vita egyik résztvevője az eljárás vagy a döntés végrehajtása során kifogásként nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a beruházó, aki a vita másik résztvevője, biztositási szerződés alapján jóvátételt kapott kára részbeni, vagy teljes megtérítésére.

b/ Amennyiben bármilyen egyéb hasonló vita alakul ki és ezt nem sikerül békés vagy más uton a vita kialakulásáról szóló irásbeli jegyzéktől számitott 18 hónapon belül rendezni, ugy az érintett beruházó békéltetési vagy választottbirósági eljárást kezdeményezhet ugy, hogy a Központ főtitkárához ilyen értelmü kérést juttat el az Egyezmény 28., illetve 36. cikke rendelkezéseinek megfelelően. Az a Szerződő Fél, amely a vita egyik résztvevője az eljárás vagy a döntés végrehajtása során kifogásként nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a beruházó, aki a vita másik résztvevője, biztositási szerződés alapján jóvátételt kapott kára részbeni, vagy teljes megtérítésére.

4. A Szerződő Felek a Központhoz benyujtott vitákkal kapcsolatosan nem használnak diplomáciai csatornákat, kivéve, ha:

/1/ a Központ főtitkára, vagy az általa felállitott békéltető bizottság, vagy választottbiróság ugy dönt, hogy a vita nem tartozik a Központ joghatósága alá; vagy

/2/ a másik Szerződő Fél a választottbiróság által hozott határozathoz nem tartja magát vagy az azokban foglaltaknak nem tesz eleget.

9. cikk

A Szerződő Felek közötti vitás kérdések

1. A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan kialakult vitát lehetőség szerint diplomáciai uton kell rendezni, amely magában foglalhatja azt is - amennyiben mindkét Szerződő Fél igy kivánja - hogy a mindkét Fél képviselőiből álló Kétoldalu Bizottság hatáskörébe utalják az ügyet.

2. Amennyiben a vitát a Szerződő Felek ily módon nem tudják a vitáról szóló értesitéstől számitott 6 hónapon belül rendezni, ugy bármelyik Szerződő Fél kérésére az ügyet választottbiróság elé terjesztik.

3. Az ilyen választottbiróságot minden egyes esetben külön kell létrehozni a következő módon: A választottbirósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számitott három hónapon belül mindegyik Szerződő Fél kijelöl egy választottbirót. Ez a két választottbiró megállapodik egy harmadik állam állampolgára személyében - feltéve, hogy ez a harmadik állam mindegyik Szerződő Féllel diplomáciai kapcsolatokat tart fenn, valamint hogy a két Szerződő Fél ezt jó-

váhagyja - akit megválasztanak a választottbíróság elnökévé. Az elnököt a másik két választottbiró kijelölésétől számitott két hónapon belül kell megválasztani.

4. Amennyiben a jelen cikk /3/ bekezdésében meghatározott időn belül nem sikerül a szükséges kijelölés, más megállapodás hiányában bármelyik Szerződő Fél felkérheti a Svájci Államszövetség elnökét a szükséges kijelölésre. Amennyiben az elnök a fenti funkciót nem tudja ellátni, az elnökhelyettest kell felkérni a szükséges kijelölésre. Amennyiben az elnökhelyettes nem tudja a fenti funkciót ellátni, a Svájci Államszövetség rangidős tagját kell felkérni a szükséges kijelölésre.

5. A választottbíróság szavazattöbbséggel hozza meg döntését, amely mindkét fél számára kötelező érvényü. Mindegyik Szerződő Fél viseli kijelölt választottbirójának és a választottbirósági eljárás során történő képviseletének költségeit; az elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a Szerződő Felek egyenlő részben viselik. Mindazonáltal a választottbíróság hozhat olyan döntést, hogy az egyik Szerződő Fél nagyobb arányban viselje a költségeket, s ez a döntés mindegyik Szerződő Félre kötelező érvényü. A választottbíróság maga határozza meg eljárási szabályait.

10. cikk

Jogutódlás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége /az "Első Szerződő Fél"/ a másik Szerződő Fél /a "Második Szerződő Fél"/ területén létrehozott beruházással kapcsolatban kártalanitást fizet, a Második Szerződő Fél elismeri:

a/ a kártalanitott fél minden jogának és igényének törvény, vagy jogügylet által az Első Szerződő Félre történő átruházását; valamint

b/ azt, hogy a jogátruházás értelmében az Első Szerződő Fél ugyanolyan mértékben jogosult az ilyen jogok gyakorlására és az ilyen igények érvényesitésére, mint a kártalanitott fél.

2. Az Első Szerződő Fél bármilyen körülmények között jogosult:

a/ az átruházás során általa megszerzett jogok és igények vonatkozásában ugyanarra az elbánásra; és

b/ ezen jogok és igények érvényesitése során kapott kifizetésekre,

mint amit a kártalanitott fél a jelen Megállapodás értelmében az érintett beruházásokkal, valamint azokból származó jövedelmekkel kapcsolatosan jogosan kapott.

3. A megszerzett jogokkal és igényekkel kapcsolatos, az Első Szerződő Félnek bármilyen, nem konvertibilis valutában történt kifizetés az Első Szerződő Fél számára szabadon rendelkezésre áll, hogy a Második Szerződő Fél területén felmerült költségeit fedezze.

11. cikk

Egyéb szabályok alkalmazása

Amennyiben bármely Szerződő Fél jogszabályai vagy a Szerződő Felek között jelenleg fennálló vagy a jövőben létrehozandó nemzetközi jogi kötelezettségek a jelen Megállapodáson

túlmenő, a másik Szerződő Fél beruházásainak beruházásait a jelen Megállapodásnál kedvezőbb elbánásban részesitő általános, vagy különös szabályokat tartalmaznak, ugy ezek a szabályok olyan mértékben irányadók a jelen megállapodással szemben, amilyen mértékben kedvezőbbek annál.

12. cikk

Hatálybalépés

Mindkét Szerződő Fél értesiti a másik Szerződő Felet arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások befejeződtek. A jelen Megállapodás ez utóbbi értesités keltének napján lép hatályba.

13. cikk

Időbeli hatály és felmondás

A jelen Megállapodás 10 éves időszakra hatályos. Ezt követően attól a naptól kezdve, amikor valamelyik Szerződő Fél irásban közli a másikkal, hogy felmondja a Megállapodást, további 12 hónapig marad hatályban. A jelen Megállapodás hatályban léte alatt létrehozott beruházások vonatkozásában a megállapodás rendelkezései az ilyen beruházásokra a megszünés után további 20 évig érvényesek az általános nemzetközi jog szabályainak alkalmazását érintetlenül hagyva.

ENNEK HITELÉÜL a kellően felhatalmazott alulirottak a Megállapodást aláirták.

Készült két eredeti példányban Jeruzsálemben, 1991. Május 14. napján, amely 5751. Sivan 1. napja, héber, magyar és angol nyelven; mindhárom szöveg egyaránt hiteles.

Értelmezésbeli különbségek esetében az angol nyelvü szöveg az irányadó.

Izrael Állam Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*][1]

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.
[2] Signed by Jozsef Antall — Signé par Jozsef Antall.